

# LA FAMILIA

PERIÓDICO QUINCENAL ILUSTRADO, DE LITERATURA, CIENCIAS, ARTES, MODAS I CONOCIMIENTOS ÚTILES

PUBLICADO BAJO LA DIRECCION DE LA SEÑORA CELESTE J. DE CRUZ-COKE

AÑO I

SANTIAGO DE CHILE, 15 DE AGOSTO DE 1890

NÚM. 1



"LA PERLA" DE RAFAEL

un caballero viejo que para sus estacione balnearias preferia las playas concurridas por las niñas, como las de Pen-co, San Antonio, etc., i que cree a pié juntillas que la brisa que viene del mar en esos puntos, viene cargada de los perfumes mas exquisitos, debido a la cantidad de niñas que se bañan.

Los jóvenes tampoco pueden ser la causa, porque es sabido que ahí van por lo jeneral los enamorados, i éstos se caracterizan por un gasto inmoderado de corbatas i perfumes.

No embargante, *inter tanto*, como diria un amigo, el olor existe i por decontado se lo lleva uno impreso en la pituitaria hasta una hora despues que se aleja del hoi pestilente sitio.

Será una aprehension mia, pero igual aprehension tienen muchos.

Si las lectoras de LA FAMILIA hallan justicia a mi demanda, será éste un asunto que la policia de aseo no necesita dejar al conocimiento de los tribunales.

DE BERTALL

12 de Agosto de 1890

### CARTAS JAPONESAS

Una feliz casualidad ha puesto en nuestras manos las cartas autógrafas del eminente viajero japonés, conde Tchí, escritas durante su breve permanencia en las playas chilenas, i dirigidas a su hermano el marques Tchú, miembro del imperial Consejo de S. M. el Mikado.

Contienen dichas cartas observaciones curiosas, muchas veces orijinales, i no pocas profundamente exactas, acerca de nuestro modo de ser social, administrativo i político, lo cual nos autoriza para presumir que será del agrado de nuestros benévolos lectores la transcripción de algunas de ellas, sobre todo si se tiene presente que han sido redactadas por un ciudadano ilustre de un país remoto i mui distante de nuestro querido Chile.

Segun la usanza del Japon, las cartas no llevan fecha. Una ficcion amable quiere que la fecha de toda correspondencia, sea la del día en que se recibe.

Al leer estas pájinas no debe el lector perder de vista la personalidad de quien la escribe, i las dificultades de la traducción, que hemos procurado hacer fiel, con frecuente perjuicio de la correccion de la forma, i sin parar mientes en la belleza del estilo.

#### CARTA PRIMERA

Contigo estén los espíritus tutelares, querido marques.

La última correspondencia que te dirijí me dejaba en Valparaiso, sano i salvo, despues de recorrer con la mente la fatigosa travesía desde Lisboa hasta aquel puerto. Alcanzó mi carta a trazarte una rápida perspectiva del primer emporio marítimo de Chile, incluyendo sus calles, plazas i monumentos públicos, pero sin detenerme en pormenores, ya que he de volver mas tarde a llamar tu atencion sobre esa ciudad, bajo muchos conceptos digna de nota.

Con la misma lijereza de pluma pienso bosquejarte hoi la capital del imperio chileno (los indijenas dicen república, con evidente falta de lójica, como mas adelante has de juzgarlo), dentro de cuyos muros se encuentra ahora tu desterrado pariente. Santiago de Chile es una ciudad bastante estensa, que forma un cuadrado imperfecto de unos cuatro kilómetros por lado. Contiene doscientos mil habitantes, divididos en diversas clases sociales o castas, segun leyes o tradiciones análogas a las que rijen en ciertas comarcas del Indostan. La Carta Política del Estado establece, segun pude oír, la igualdad entre los ciudadanos; pero tú comprenderás, marques, que esa prescripcion constitucional solo puede considerarse como un noble deseo, i no como un mandato imperativo. Seria tan absurdo suponer que todos los habitantes de un país son iguales en cualquier

sentido, como querer que todos ellos calzaran el mismo zapato. Como me decia mi criado chileno Valentin: Todos somos iguales ante la lei... mientras nada tengamos que ver con ella.

Cuando haya ordenado mis apuntes, te comunicaré de una manera clara mis impresiones. Por de pronto, me veo en la necesidad de escribir a tontas i a locas, estampando en el papel lo primero que se me ocurre. Tú perdonarás, marques hermano, la descompaginacion de mis ideas, i en tu bien equilibrado espíritu restablecerás su correcta graduacion.

Te hablaba de Santiago, la capital, en cuyo seno me encuentro. La primera fisonomía que esta metrópoli ofrece al extranjero es un conjunto de construcciones de mil estilos diversos, abigarrado enjambre de humildes chozas i de arrogantes palacios, echados en tropel sobre la mas admirable llanura que sea posible imaginarse.

Es algo mui singular que un pueblo capaz de asimilarse las mas difíciles creaciones de la industria, i en este punto el chileno se parece al japonés, sea tan refractario a la asimilacion de las concepciones del arte, aun en su expresion mas mediana; me refiero al arte ornamental. En esto no se parece el chileno al japonés.

Inspirame la anterior observacion, el exámen que he hecho de los monumentos i edificios de alguna importancia que la metrópoli chilena encierra. Sin tomar en cuenta la cantidad desproporcionada de dinero que gasta esta monarquía en obras de puro lujo, bien se puede afirmar que de entre éstas son sumamente raras las que algun mérito poseen. Parece haber en todo lo que aquí se emprende, el sello del desacuerdo, tanto en la iniciativa, como en la ejecucion, que rara vez llega a su término cabal.

Con citarte dos monumentos de los mas en evidencia, te podrás formar un concepto aproximado del gusto artístico de esta nacion.

En un paseo de real esplendidez, que llaman la *Alameda*, voz equivalente a nuestro *Sind-hi*, se ven, a pocos metros de distancia una de otra, dos columnas coronadas por sendos bustos de hombres célebres. Pero, mientras ésta se eleva al cielo mas de treinta codos, la otra tiene escasamente mas fuste que un mojon de nuestros caminos, i singular estravagancia! la mas empinada de ellas sustenta un torso de tamaño natural, al par que la segunda cruje bajo el peso de un busto de piramidales dimensiones! En descargo de la responsabilidad que en esta materia puede haber al pueblo, un jentilhombre santiaguino me decia, no ha mucho, que todas esas incoherencias eran imputables únicamente a los hombres del gobierno jeneral o local. I estoi tanto mas dispuesto a admitir esta excusa, cuanto que he podido notar la prudencia, sensatez i moderacion de esta comunidad hospitalaria i jenerosa, al propio tiempo que el espíritu absorbente i métete-en-todo (1) de las autoridades que la rijen.

Santiago es el cerebro de la nacion chilena, el baluarte de la aristocracia, el foco de la política, el bazar de las artes, las ciencias i las bellas letras, la gran mamadera de medio millon de funcionarios: nadie es completamente chileno si no tiene algo de santiaguino, cosa fácil por demas, desde que aquí todos son parientes, aunque las veleidades de la fortuna hayan creado distancias que, por mas que se diga, no tienen otro orijen.

Salvo los defectos de que he hecho mencion, Santiago es una ciudad pintoresca, i bajo muchos puntos de vista equiparable a los grandes centros habitados de nuestra venerada patria. Las mujeres son bonitas i se casan sin dote. Las pocas feas son ordinariamente ricas, lo cual es una justa compensacion.

Indescriptible asombro me causó hacías un caballero de acá, diciéndome

(1) *Kean-tri-har*, en el orijinal.

que los altos puestos públicos se daban en recompensa de servicios políticos, sin atenderse a la capacidad i moralidad del candidato. I agregaba:

—No se estrañe V. E. que tengamos diplomáticos que apénas conocen su propio idioma (para qué hablar del ajeno); financistas que de dos i dos hacen cinco; hombres de Estado que jamas leyeron a Macaulay; lumberas, en fin, en el gobierno, que andan en dos piés por puro espíritu de imitacion...

—Pero, entónces, viven ustedes bajo una autocracia, protesté. En el Japon los puestos encumbrados no se escalan sino por la ciencia, cuando la acompaña la virtud.

Veo, hermano, que mi epistola va larga, i eso que escasamente he delineado unos pocos de los variados puntos que me proponia tratar.

Me reservo para una próxima correspondencia, esplayar estas materias, sin perjuicio de las nuevas que tenga ocasion de escudriñar.

Mi salud, sin quebranto en este clima a ningun otro comparable.

Un apretón de nariz (1) a los chiquillos, una palmada a *Tchen-Ké*, i hasta luego, sin adios.

CONDE TCHÍ

### ECONOMÍA DOMÉSTICA

#### JARABE DE NARANJAS

Tomad 2 kilos de azúcar en trocitos, i restregad sobre éstos cuatro o cinco naranjas hasta que haya desaparecido casi toda la corteza. Poned el azúcar en un litro, añadid una copa de agua i colad el tiesto en la despensa. Cuando se haya disuelto el azúcar, agregad 20 gramos de ácido cítrico, préviamente deshecho en poca agua. Haced la mezcla, colad el jarabe i embotellado.

#### TORTA MAULINA

Tómense 200 gramos de mantequilla, 250 gramos de harina, las yemas de dos huevos, 10 gramos de azúcar en polvo, 10 gramos de sal i un poco de leche. Amásese lijeramente.

Póngase una pequeña cantidad de harina en la tortera, i estiéndase encima la masa; arróllesela en seguida, dándole mucho espesor.

Cúezase unos veinte minutos mas o ménos.

#### RECETAS

*Las hormigas en los armarios.*—Póngase en éstos un limon podrido.

*Limpieza de alfombras i tapetes viejos.*—Desparrámese sobre la superficie de estos objetos, afrecho mojado. Frótese fuertemente. Quitese en seguida el afrecho con una escoba limpia.

### VARIEDADES

#### PENSAMIENTOS

El arte, que da un alma a las cosas, consuela de la filosofía, que se la niega a los hombres.

\* \*

El cuerpo es pródigo; el alma, avara.

\* \*

La ciencia de la felicidad consiste en amar el deber i en buscar en él la alegría.

#### HORAS DE SOLAZ

##### Pregunta histórica

Un rei i un sabio están comiendo juntos.

De repente le dice el rei al sabio:

—¿Qué distancia existe entre un filósofo i un burro?

—El ancho de esta mesa, respondió el interpelado.

¿Qué nombres llevaban ámbos personajes?

(1) *Gu-hu-li*, en el orijinal.

### PROBLEMAS

Yo tengo hoi el doble de los años que tú tenias, cuando yo tenia tu edad. Cuando trascurra un tiempo igual a la diferencia de nuestras edades, tendremos juntos sesenta i tres años.

¿Cuál es tu edad, cuál la mia?

\* \*

¿Cuántas monedas de un peso i de cincuenta centavos, puestas en fila, dan exactamente la longitud de un metro?

### CONSULTAS

En esta seccion tendrán cabida, en adelante, las respuestas a todas las consultas que se sirvan dirijirnos nuestros suscritores, acerca de cualquiera materia.

Las contestaciones se insertarán precedidas del número de orden del suscriptor i del nombre del lugar donde reside. Un ejemplo manifestará con claridad el modo de aprovecharse de este medio de correspondencia.

La suscritora X, de Nahuelhuapi, quiere saber si la dueña de casa debe ponerse de pié cuando recibe en su salon a un caballero.

La señora o señorita X escribe su pregunta i el número de orden de su suscripcion en un papel, que dirije dentro de un sobre a la "Direccion de LA FAMILIA, casilla 310.—Santiago."

En el próximo número de este periódico saldrá la respuesta así:

"NÚMERO TANTO.—*Nahuelhuapi*.—Una señora, en ningun caso se debe levantar de su asiento para dar la bienvenida a un caballero."

### LA FAMILIA

PERIÓDICO QUINCENAL ILUSTRADO, DE LITERATURA, ARTES, CIENCIAS, MODAS I CONOCIMIENTOS ÚTILES.

Publicado bajo la direccion

DE LA

SEÑORA CELESTE L. DE CRUZ-COKE

OFICINA: CALLE DE AHUMADA, 37-C.  
Correo, casilla 310

LA FAMILIA saldrá a luz los días 1.º i 15 de cada mes. En Santiago servirá sus suscripciones a domicilio, i en provincias, directamente por correo, o por intermedio de los agentes, en los lugares en que los haya.

#### Precios por suscripcion

Por un año, pago anticipado. . . . . \$ 2  
Por un semestre, id. . . . . 1.20

La suscripcion a LA FAMILIA se considera pagada solo despues de recibido su importe en la oficina (37-C., Ahumada).

Las personas residentes en provincias en los puntos en que no haya agentes, pueden suscribirse a LA FAMILIA remitiendo el importe respectivo en jiro postal o estampillas de correo, a la orden de la "Direccion de LA FAMILIA, casilla 310.—Santiago."

Toda correspondencia, colaboracion o consulta, debe ser enviada a la misma Direccion i franca de porte.

Todo suscriptor anual de LA FAMILIA tendrá derecho a un sorteo que se verificará inmediatamente que se reúnan dos mil suscritores. Las condiciones i bases de este sorteo se publicarán oportunamente.

LA FAMILIA admite colaboracion de trabajos literarios o científicos, i contestará, desde sus columnas, toda consulta relativa a los asuntos tratados en ellas que le sea dirijida por sus abonados.